

മലയാള-ഇംഗ്ലീഷ്  
പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ.



വെള്ളങ്കുളത്തു് ബുക്ക ഡിപ്പോ,  
കടമാളൂർ, കോട്ടയം.

Mal

REF/6342

ci

342



മലയാള—ഇംഗ്ലീഷ്  
പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ.



സംയോജകൻ:-

വെള്ളങ്കുട്ടത്ത് കരുണാകരൻ നായർ,  
ബി. എസ്സുസി., എൽ. റി.,  
എം. ഇ. ഡി., ഡി. എൽ. എസ്സുസി.,



വെള്ളങ്കുട്ടത്ത് ബുക്കു ഡിപ്പോ,  
കടമാളൂർ, കോട്ടയം.

വില അണ 8.

---

Printed at the  
Santha Press, Māvattupuzha.

---

# പഴയൊല്ലുകൾ.



അകത്തു കത്തിയും പുറത്തു പത്തിയും A white glove often conceals a dirty hand. All are not saints that go to church. All saint without, all devil within. A fair face may hide a foul heart.

അകരെ നീൽക്കുമ്പോൾ ഇക്കരപ്പച്ച, ഇക്കരെ നീൽക്കുമ്പോൾ അക്കരപ്പച്ച Distance lends enchantment to the view. Far-away cows have long horns.

അങ്ങ് ഗരഃ ശതധതേന മലിനതപം ന മുഖേതി Black will take no other hue.

അകം വെട്ടിയേ നടു പിടിക്കൂ Regal honours have regal cares. None but the brave deserve the-fair.

അങ്ങാടിയിൽ തോറാൽ അമ്മയ്ക്കു കുറം One doth the blame, another bears the shame.

അങ്ങില്ലംപ്പുങ്ങിന്റെ വേര കീട്ടയ്ക്കുക He is making ropes of sand.

അങ്ങു വെള്ളം ഒഴുകുന്നതിന് ഇങ്ങു ചെരുപ്പഴിക്കണമോ? Never yawl till you're hit; Let your trouble tarry till its own day comes.

അച്ഛൻ ചത്തിട്ടു കട്ടിചലാൻ കെരുകൊല്ല It is ill standing in dead-man's shoes.

അദ്ധ്യക്ഷൻ കറക്കുന്നത് അയൽ അറിയും കഞ്ഞി വാർത്തുണ്ണുന്നത് നെന്തറിയും Poverty parts friends

അടയ്ക്കു മടിയിൽ വയ്ക്കും അടയ്ക്കു മരം മടിയിൽ വയ്ക്കുമോ A colt you may break, but an old horse you never can. A young twig is easier twisted than an old tree

അടിക്കൊരിയൽ ആനയും വീഴും A good marksman may miss  
അടികൊള്ളത്തേ കട്ടിയും അടച്ചു വേവാത്ത കഷായവും കരുപോലെ Spare the rod and spoil the child

അടിച്ചാൽ അടിച്ചു വഴിയെ പോയില്ലെങ്കിൽ പോയ വഴിയെ അടിച്ചേക്കണം If mountain will not come to Mohammed, Mohammed will go to the mountain

അടിമേൽ അടിച്ചാൽ അമ്മിയും പൊടിയും Little strokes fell great oaks

അടിയോളം നന്നല്ല അണ്ണൻതമ്പി; അടിയോക്കട്ടി പഠിയം It is the raised stick that makes the dog obey, Spare the rod and spoil the child. There is no argument like that of the stick.

അടുക്കു പറയുന്നവൻ അത്തൊഴി, മുട്ടം വെട്ടുന്നവൻ മുന്നൊഴി. Flattery sits in the parlour, when plain dealing is kicked out of doors  
അട്ടയ്യു പൊട്ടക്കുളം A scabbed horse is good enough for a scabbed knight

അണ്ണൻകഞ്ഞിനെ മരംകരണം പഠിപ്പിക്കുന്നു? Don't teach fishes to swim

അണ്ണൻ ആനയോളം വം പൊളിക്കുമോ? Attempt not to fly like an angel with the wings of a wren.

അണ്ണൻകേണതും തന്നാലായതു് Every little helps.

അതിവൃതി വഹുതാമസം More haste, less speed.

അതിപരിചയഭവജ്ഞം Familiarity breeds contempt.

അതിബുദ്ധിയു് അല്പായുസ്സു് Soon ripe, soon rotten.

അതിമോഹം ചക്രം ചവിട്ടും Grasp all, lose all; The camel that desired horns lost even its ears. Ambition plagues her proselytes.

അതി സർവ്വത്ര വർജ്ജയേൽ Abundance like want ruins many. Extremes are ever bad. Too much of anything is good for nothing.

അത്താഴം ഉണ്ടാൽ അരക്കാരതം നടക്കണം, മുത്താഴം ഉണ്ടാൽ മുളിപ്പും കിടക്കണം. After dinner sit a while, after supper walk a mile;

അത്യംഗ്രഹിക്കു് ഉള്ളതും കൂടി ഇല്ലാതാകും. Grasp all, lose all; Much would have more and lost all.

അധികം പറയുന്നവൻ കളവും പറയും. Gossiping and lying go together.

അധികമായാൽ അമൃതം വിഷം Abundance like want ruins many. Even sugar itself may spoil a good dish. Extremes are ever bad. Too much of anything is good for nothing;

അധികസ്യ അധികം ഫലം The more the better

അനച്ചു വെള്ളത്തിൽ ചാടിയ പൂച്ചു പച്ചുവെള്ളം കണ്ടാലും അറയ്ക്കും. A burnt child dreads the fire; A scalded dog fears cold water.

അനിവൃട്ട പ്രാപ്യാണി ശ്രേയാംസി Faint heart never won a fair lady Fortune favours the brave; Nothing venture, nothing have. Nothing stake, nothing draw.

അനുസേകഃ ഖലു വിക്രമാലങ്കാരഃ Modesty is the handmaid of heroism.

അബ്രാഹാമിന്റെ കപ്പം ചിന്തയേൽ There is many a slip betwixt the cup and the lip; There was a wife that kept her supper for her breakfast and she was dead ere day.  
അന്നനു വെട്ടുന്ന വാളിനു നെയ്യിടുക As the wind blows you must set your sail.

അന്നു തീരാത്ത പണികൊണ്ടു് അന്തിയാക്കരുതു് Never put off till to-morrow what you can to-day

അൻപോടു കൊടുത്താൽ അമുതു് A gift with a kind countenance is a double gift; He doubles his gift who gives in time

അന്ധലത്തിലെ പൂച്ച തേവരെ പേടിക്കുമോ No man is a hero to his own valet; No prophet is honoured in his own country.

അമ്പുകളത്തോൽ വില്ലൻ, കാല കളത്തോൽ ഏഴുത്തൻ Practice makes perfect.

അഭ്യസിച്ചാൽ ആറയെടുക്കാം; അഭ്യസോട് അയതേ ഗുണം മഹിതീയാപ്രകൃതിഃശരണഃ Patience and perseverance overcome mountain  
Habit is second nature.

അമ്മയൊന്നിച്ചിരിക്കയും അച്ഛനൊന്നിച്ചു പോകയും വേണം You cannot eat your cake and have it too.

അമ്മയും മകളും പെണ്ണുതന്നെ A wild goose never laid a tame egg  
അയക്രമത്തിനു മരുണില്ല Care's no cure.

അയമപ്പരോഗണ്ഡസ്യേപരിഗണ്ഡഃ സംവൃത്തഃ Add fuel to the flame

അരക്കടം തുളവും നിറകടം തുളവുകയില്ല Shallow waters make most din; Deep rivers move in silence, shallow brooks are noisy, Empty vessels give the greatest sound

അരചനനു കേൾക്കും ദൈവം നിന്നു കേൾക്കും Punishment is lame but it comes

അരചനെക്കൈതിച്ചു് പൂരുകനെ വെടിഞ്ഞവർക്കു് അരചനം ഇല്ല പൂരുകനും ഇല്ല A bird in the hand is worth two in the bush; Never quit certainty for hope:

അരപ്പലം നൂലിന്റെ കഴക്കു് You have a tangled skin of it to wind  
അരമന രഹസ്യം അങ്ങാടിയിൽ പരസ്യം Walls have ears

അരി ഏറിത്താൽ ആയിരം കറക്ക A full purse never lacks friends  
അരി നീളം മുഖെ ചിറി നീളെല്ല You wanted to taste the broth as soon as the meat is in

അരികത്തുള്ളതിൽ മോഹമില്ല Distance leads enchantment to the view

അരിമണിയെന്നു കൊറിക്കാനില്ല തരിവളയിട്ടു കിലുക്കൻ മോഹം Attempt not to fly like an eagle with the wings of a wren

അരിയിട്ടും ചെല്ലു ഉമിക്കു പിണങ്ങുക Penny wise and pound foolish  
അരിയും തിന്നു ആശാരിയേയും കടിച്ചു പന്നെയും നായ്ക്കു മുരമുറപ്പു  
Offenders never pardon

അരിയത്ര പയറഞ്ഞാഴി I talk of chalk and you of cheese; I am talking of hay and you of horse beans

അർത്ഥം അനർത്ഥം Much coin much care; A man's wealth is his enemy

അല്പകാലസന്തോഷം ദീർഘകാലസന്താപം Short pleasure, long lament

അല്പദുഃഖത്തിന്നു് അതിസുഖം Years of joy for hours of sorrow

അല്പന്നു് അർത്ഥം കിട്ടിയാൽ അർദ്ധരാത്രിയ്ക്കു കടവിടിക്കും Beggars mounted run their horses to death; Set a beggar on horse back, he'll ride to the devil

അല്പചിട്ടുണ്ടെങ്കൾ; അൽപ്പവിദ്യ അപായകരം A little knowledge is a dangerous thing

അല്പലുള്ള പുലയിയേ മുളളിയുള്ള കടേറിയു Necessity is the mother of invention; Needs make the old wife trot. Need makes the naked queen spin

അല്പലുള്ളിടത്തു ദൈവമുള്ളു The chamber of sickness is the chapel of devotion

അവപ്ലവമവ ഭോക്തവ്യം കൃതം കർമ്മത്തുഭാഗത്തുഭം As you sow, so shall you reap

അവിടം കടന്നാൽ അമരം ഉണ്ടു് When the sea is crossed the saint is forgotten

അഹങ്കരിച്ചു് അധഃപതിക്കും Pride goes before a fall

അഹങ്കരിച്ചാൽ മുഖം കറക്കും The holidays of joy are the vigils of sorrow

അഹിംസാ പരമോ ധർമ്മഃ Love is the best religion

അതു ഏതൊ കത്തിയാൽ ചേരയും കടിക്കും Tread a worm and it will turn

അളവു കടന്നാൽ അമൃതം നഖം Too much consulting confounds  
അഴകിടുന്നു കരയും; വിധിയിടുന്നു ചിരിയും Beauty without bounty  
avails naught

അഴകുള്ള ചക്കയിൽ ചുളയില്ല Muffled cats are bad mousers  
അറിയാത്തവന്നു അന പടൽ A pebble and a diamond are alike to a  
blind man

അകാശ കാര്യം തുനിയായ്ക വേണം Don't attempt impossibilities  
അകാശത്തിൽ കോട്ട കെട്ടുക Build castles in the air

അകെ (അഴം) മുങ്ങിയാൽ കളിരില്ല; ഇഴയിന്മേൽ ഇഴയില്ല; മുഴയി  
ന്മേൽ മുഴയില്ല He that lieth upon the ground can fall no lower. A  
dead mouse feels no cold. Over shoes, over boots

അകംകാലം ചെയ്തതു ചാകംകാലം കൗണം An ill life, an ill end;  
As you sow, so will you reap

അഗ്രാഹം വർദ്ധിച്ചാൽ അലച്ചിലും വർദ്ധിക്കും He lacks most that  
longs most

അതുതര നിയമം നാസ്തി Necessity knows no law

അധിതനെ പ്യാധി Care will kill a cat, yet there is no living  
without it

അന കൊടുത്താലും അശ കൊടുക്കരുത് Be slow to promise, but  
quick to perform

അനക്കുറുത്തിൽ ചേനക്കുറുത്വം I am talking of hay and you of  
horse-beans.

അനക്കഴിയിൽനിന്നും അനയെ കേറാൻ അന തന്നെ വേണം  
Diamonds cut diamonds

അാക്കെതിരില്ല അശക്കെതിരില്ല If wishes might prevail shepherds  
would be kings; If wishes were horses the beggars would ride

അന പെരൊകിലെ അനക്കിടാവു് ഉണ്ടാകൂ As the crow is the  
egg will be

അനപ്പുറത്തിരിക്കുമ്പോൾ അറാന്റെ വേലി പൊളിക്കും A dwarf  
sees farther than a giant, when he has the giant's shoulders to  
mount on

അനയെ ഒഴിക്കാം പിന്നെ തോട്ടി ഒഴിച്ചുകൂടെ Fear not the loss  
of the bell more than the loss of the steeple

ആപത്തിൽ നേർന്നതു സന്ധിയിൽ മറക്കും Vows made in storms are forgotten in calms. The chamber of sickness is the chapel of devotion

ആപത്തു വരുകാലം ആപത്തെ ഭവച്ചിട്ടു It never rains but it pours, Misfortunes never come single

ആയത്തിന് മുഖ്യം വൃയം You may lose a fly to catch a trout  
ആയിരം കണ്ണു പൊട്ടിച്ചേ അരവെളുനുകൂ You must spoil before, to spin

ആയിരം നാഴിക വഴിക്കും അടിയൊന്നരംഭം Step after step the ladder is ascended

ആയിരം മാഹാണി അറുപത്തിരണ്ടര Little and often fill the purse; Little drops fill the ocean

ആയിരം വാക്കു അരപ്പലം തുങ്ങാ Promises will not help the needy. Talking pays no toll. A deluge of words, and a drop of sense  
ആയെങ്കിൽ ആയിരം തേങ്ങാ; പോയെങ്കിൽ ആയിരം തൊണ്ടു

If lost less will be lost, if won more will be won  
ആയെങ്കിൽ ഒരു നോക്കു, പോയെങ്കിൽ ഒരു വാക്കു Lose nothing for asking

ആരാണെ ന്നാണ്ടു പോററിയാലും ആരാൻ ആരാൻ തന്നെ Put another man's child into your bosom. and he'll creep out at your elbow

ആരാന്റെ അപരാധം വാഴ്ചന്റെ പുരപ്പറത്തു One does the scath and another has the scorn; One doth the blame, another bears the shame

ആരാന്റെ കണ്ണുകൊണ്ടു നോക്കുന്നതിനേക്കാൾ തന്റെ പിടലികൊണ്ടു നോക്കുന്നതു നല്ലു. One eye of the master sees more than four of the servants

ആരാന്റെ പന്തലിൽ രാ എന്റെ വിളമ്പു കാണണമെങ്കിൽ You are very free of another man's pottage

ആരാന്റെ പല്ലിനേക്കാൾ തന്റെ മോണ നല്ലു A squint eye is better than a blind eye. Half a loaf is better than no bread; A living dog is better than a dead lion

ആവശ്യത്തിന് ഭേദചിത്രമില്ല Necessity dispenses with decorum; Necessity knows no law

ആവശ്യം സൃഷ്ടിയുടെ മാതാവു Necessity is the mother of invention

ആവംകാലം ചെയ്തതു ചുവുങ്കാലം കാണം A good life keeps off wrinkles

ആവംകാലം ചെയ്തില്ലെങ്കിൽ ചാവുങ്കാലം വേദിക്കും A young man idle, an old man needy

ആശ തീർന്നാൽ സന്തോഷി A contented mind is a continual feast; He is rich that is satisfied

ആശപെരുത്താൽ അരിഷ്ടതയും പെരുകും A covetous man is always in want; Much would have more, and lost all

ആശാനും അടവു പിണങ്ങും A good marksman may miss.

ആശ്രയം ഇല്ലാത്തവക്ക് ഇശാപൻ ആശ്രയം God tempers the wind to the shorn lamb

ആസന്നമൃത്യുവിനു കരുകയാ പരാകയില്ല Death defies the doctor

ആട്ടടുത്തുനോക്കണം, പൊന്നാച്ചു നോക്കണം The proof of the pudding is in the eating

ആളുവില കല്ലു പില The poor man's shilling is but a penny

ആളേറെ പോകിലും താനേറെ പോകണം Never trust to another what you should do yourself; Do not say go, but gae; For that thou can'st do thyself, rely not on another. One volunteer is worth a dozen pressed men

ആഴമറിഞ്ഞെ കാലു വയ്ക്കാവു A great ship needs deep water. Look before you leap

ആഴമുള്ള കഴിക്കു നീളമുള്ള വടി A great ship needs deep water

ആഴമുള്ളിടത്തേ മുണ്ടയിടാവു In the deepest water is the best fishing

ആറു നാട്ടിൽ ഏറു ഭാഷ So many countries, so many customs

ആറു മുഴത്തിൽ പാതിയല്ല മുന്നു മുഴം A chip of the old block

ആററിൽ കളഞ്ഞല്ല, അളന്നു കളയണം Measure is a treasure

ഇക്കയ്യിൽ താരം അക്കയ്യിൽ പോള Open the purse and then open the sack

ഇക്കരെ നിന്നു നോക്കുമ്പോൾ അക്കരെ പച്ച Distance lends enchantment to the view

ഇടി വെട്ടിയാ നെ പാവു കടിച്ചു Misfortunes never come single  
ഇത്തിഹ പിടിച്ചാൽ തേന്മാവും കെട്ടം Evil communications corrupt  
good manners

ഇരയിട്ടാലെ മീൻ പിടിക്കാവു Nothing stake nothing draw;  
Nothing venture, nothing have; You may lose a fly to catch a trout  
ഇരികും മുന്പെ കാൽ നീട്ടാല്ല Look before you leap; Don't cry out  
before you are out of the bush; Don't cry halloo till you are out of  
the wood

ഇരുട്ടത്തു് കൊണ്ടു അടി ചെയ്കിട്ടത്തു് A man's folly ought to be his  
greatest secret

ഇരന്തോണിയിൽ കാൽ പെച്ചാൽ റട്ടവിൽ കാണും Between two  
stools we shall come to ground; If you run after two horses you will  
catch neither

ഇരന്നിട്ടേ കാൽ നീട്ടാവു Don't cry out before you are out of the  
bush. Don't cry halloo till you are out of the wood. Draw not thy  
bow before thy arrow be fixed. Learn to crawl before you can go;  
Learn to creep before you run.

ഇരന്നുണ്ടവൻ രചിയറികയില്ല കിളച്ചുണ്ടവൻ രചിയറിയും Labour  
has a bitter root but a sweet fruit

ഇരമ്പുചക്ക വിഴുത്തിയിട്ടു് മുക്കുവെള്ളം കടിച്ചാൽ എന്താമലം?  
Great sins require great repentance; Prevention is better than cure;  
Steal a pig and give the trotters for God's sake

ഇരമ്പും തൊഴിലും ഇരിക്കെ കെട്ടം Use and practice make men  
capable of employment; The used key is always bright; Drawn  
waters are seldom dry

ഇതവുരകല്ലും തേയും Constant dropping wears the stone

ഇല്ലാത്ത പക്കു അമാടയും പൊന്നു Poor folks are glad of pottage

ഇല മുളളൻ വീണാലും മുളള ഇലമേൽ വീണാലും ഇലയ്ക്കുതന്നെകേട്ടു്  
The earthen pot must keep clear of the brass kettle

ഇഷ്ടമില്ലാത്ത പെണ്ണു് തൊട്ടതെല്ലാം കാരം Faults are thick where  
love is thin; Love sees no faults; When a man is not liked whatever  
he doth is amiss. Where love fails, we espy faults

ഇഷ്ടം മുറിപ്പാൻ അർത്ഥം മഴ Short reckonings make long friends;  
If you would make an enemy, lend a man money and ask it again;  
He that lendeth loses double

ഇളപ്പത്തിൽ അടിച്ചാൽ എളപ്പത്തിൽ നീട്ടം Best to bend it while  
a twig.

ഇളമാൻ കടവറിയൊ An old fox understands a trap.

ഇറയ്ക്കാതോറും വെള്ളം കൊടുക്കുംതോറും ധനം Drawn wells are seldom dry; Drawn wells have the sweetest water

ഇതറവായൻ നേടിയതു ചക്കരവായൻ തിന്നു A miser father has a spendthrift son; He that hoardeth up money taketh pains for other men.

ഇഴപറകൽച്ചിതം ലംഘ്യമല്ലേതുമേ Against God's wrath no castle is thunder-proof

ഉണ്ടു ചേററിൽ കല്ലിടരുതു് Render not evil for good

ഉണ്ടു ചന്ദ്രിയംമാ ഉണ്ണാത്തവൻറെ വിശപ്പു് He that is warm thinks that all are so; The full belly does not believe in hunger

ഉണ്ണുന്ന ചേററിൽ കല്ലിടരുതു് Cast no dirt into the well that gives you water

ഉണ്ണുവാറും കൊതിച്ചു ഉരുള കിട്ടൂ Ask much to have little  
ഉത്സാഹം ഉണ്ടെങ്കിൽ അത്താഴം ഉണ്ണാം Past labour is present  
delight; No pains, no gains; No cross, no crown

ഉത്സാഹം പ്രതി കുത്തുവൂ Little strokes fell great oaks

ഉന്തിക്കയറിയാൽ ഉഴസിപ്പോരും That, that is forced, is not forcible

ഉന്നതി വരുത്തുവാനേറവും പരദീനം പിന്നെയങ്ങുധാഗതിക്കേ  
റവും ഏല്പുമാം. A good name is sooner lost than won

ഉപ്പും വിററു നടക്കുന്നവനു് കർപ്പുമാന്തിൻറെ വിലയറിയാമോ  
The shoemaker should not go beyond his last

ഉയർന്നു മരത്തിലേ കാരടിക്കൂ A great tree hath a great fall; High winds blow on high hills

ഉറങ്ങു പാമ്പിന്നു പരുത്തു വടി Desperate cuts must have desperate  
cruel

ഉരിയാടിപ്പോൽ വായുടേമോ? Talking pays no toll

ഉരുക്കുമ്പോൾ ഉലിക്കണം Strike when it is hot

ഉരുട്ടിനും പിരട്ടിനും ഒടുക്കം ചിരട്ട Frost and fraud both end in fou  
ഉരുളുന്ന കല്ലുൽ പിരട്ടുമോ പായൽ? A rolling stone gathers no  
moss

ഉള്ളു കണ്ടതിയിലും പറ്റാറാ വീണു But one egg and that addled

ഉള്ളതു പോയെൻറെ ഉണ്ണുമെ Grasp all, lose all; All covet, all  
lose

ഉള്ളിൽ വളം പുറമെ പത്മി Beads about the neck, and the devil in the heart

ഉള്ളുകുത്തിനു ചികിത്സയില്ല Care will kill a cat, yet there is no living without it

ഉറങ്ങുന്ന കുറുക്കൻ കോഴിയേ പിടിക്കുന്നില്ല A horse that will not carry a saddle must have no oats; The sleeping fox catcheth no poultry

ഉറങ്ങുന്ന പച്ച എലിയെ പിടിക്കയില്ല A closed mouth catches no flies; When the fox is asleep nothing falls into his mouth

ഉറങ്ങാ സിംഹവക്ത്രത്തിൽ ഇറങ്ങാമോ വാരണം? A horse that will not carry a saddle must have no oats

ഉയർന്നുവെട്ടി തള്ളിയാൽ ഉഴര രണ്ടുറ്റി He that takes too great a leap falls into the ditch

ഉടുക്കുവനെ കാല വായിക്കൂ All is but lip-wisdom that wants experience

ഉത്തമം കഴിഞ്ഞു തുണമുണ്ടാകാതെ ചാരിയിരിക്കുമ്പോൾ പയറാമെന്നൊരു മോഹം തോന്നും Every man is a pilot in a calm sea; Those who do nothing fancy themselves capable of doing everything

ഉത്തമം വന്നാൽ ഉപായങ്ങൾ വേണം Necessity is the mother of invention; Necessity makes the lame find legs

വൃട്ടത്തുതിന്നട്ടത്ത കൂലി A good servant should have good wages  
എനിക്കു ചാവു നിനക്കു മംഗലവും You keep Easter when I keep Lent

എന്നും എന്നത്തിൽ ചേരും എരണ്ടു വെള്ളത്തിൽ ചേരും Like will to like

എന്നാൽ കൂടെ മലന്നു പറക്കും That is as likely as to see a hog fly

എന്നെ കണ്ടാൽ ഒരു കിണ്ണം കണ്ടെന്നു തോന്നുമോ? Guilt is always suspicious and always in fear; The guilty mind needs no accuser; Ask my companion if I am a thief

എന്നും പകിട പത്രങ്ങളല്ല The pitcher goes to the well once too often  
എലിപിടിക്കും പച്ച കലവും ഉടയ്യും No fire without smoke; No garden without its weeds. No rose without a thorn; No joy without alloy; No joy without annoy

എലിയെ പേടിച്ച് ഇല്ലം മുടയ്ക്കൂ Burn not your house to frighten  
away the mice; Take not a musket to kill a butterfly

എല്ലാവരും പല്ലക്കുറിയായാൽ ചുമക്കുവാനുള്ളവേണ്ടേ? All men can't be  
masters. I, a lady, you a lady who shall drive the cattle out; If I am  
master and you are master who will drive the asses. I, stout and  
thou stout who shall carry the dirt out

ഏല്ല്യ മുറിയെ പണ താൽ പല്ല മുറിയെ തിന്നാം A horse that will  
not carry a saddle must have no oats. He that would eat the kernel  
must crack the nut; No cross no crown; No pains, no gains; No sweat  
no sweet

എള്ളുകുറിച്ചാൽ എള്ളോളം ഹലം Every little helps; Something is  
better than nothing

എള്ളു ചോരുന്നതു കണ്ടും, തേങ്ങാ ചോരുന്നതു് കണ്ടുകയില്ല Penny  
wise and pound foolish

എള്ളോളം തിന്നാൽ എള്ളോളം നിറയും Half a loaf is better than no  
bread

ഏച്ചുകെട്ടിയായാൽ മുഴച്ചിരിക്കും Affectation is at best a deformity;  
Mis-applied genius generally proves ridiculous

ഏട്ടിൽ കണ്ടാൽ പേരോ കാട്ടിക്കാണാനും Add practice to theory; All  
is but lip-wisdom that wants experience. Example is better than  
precept

ഏതൊരുമുണ്ടെങ്കിൽ ആരൊരുമുണ്ട്; ഏതുമില്ലെങ്കിൽ ആരുമില്ല.  
A full purse never lacks friends; Friends are plenty when the purse  
is full; Every one is kin to the rich man. In time of prosperity  
friends will be plenty, in time of adversity not one amongst twenty;  
Prosperity gains a multitude of friends and adversity tries them

ഏറിയപ്പോഴായാൽ നാശപ്പെടാകും A bow too much bent will break  
ഏറിയതും കുറഞ്ഞതും ആകും Abundance like want ruins many  
ഏറെ അനന്തിരവരുള്ള കാരണവർ വെള്ളമിറങ്ങിച്ചാവുകയില്ല  
Many dressers put the bride's dress out of order

ഏറെക്കിഴക്കോട്ടുപോയാൽ പടിഞ്ഞാട്ടു് The longer east is shortest  
west

ഏറെച്ചിരിച്ചാൽ കരയേണ്ടിവരും If you laugh today, you may cry  
tomorrow. The holidays of joy are the vigils of sorrow

ഏറെ പറയുന്നവന്റെ വായിൽ രണ്ടു പണം When gold speaks every  
tongue is silenced

ഏറെപ്രിയം അപ്രിയം Familiarity breeds contempt  
ഏറ്റം പെരുമ, പെരുമ വേതം Fast bind, fast find  
ഏറ്റം വലിച്ചാൽ കോടിയും കീറും A bow too much beat it will break:  
Too too will in two.

ഏറ്റം വിചിത്രം ഓട്ടപ്പുരതം The fairest silk is soonest stained; Few  
things in the world will bear too much refining. Many dressers put  
the bride's dress out of order, Too many cooks spoil the broth.

ഏകമൗലം മഹാബലം Union is strength  
ഒരു പിടിച്ചാൽ മലയും നീങ്ങും Many hands make light work  
ഒന്നുകിൽ കളരിക്കപ്പുറത്തു അല്ലെങ്കിൽ അരുന്ദൻറെ നെഞ്ചത്തു്  
Extremes are ever bad

ഒന്നു പാലെന്നും ഒന്നുമോരെന്നും പെക്കരുതു് Do not make fish of one  
and flesh of another

ഒരുമിശത്തിനു കിന്നറയിൽ ചാടി ഏഴുമിശത്തിനു കോറൽ വയ്ക്കും  
A false report rides post. It is easy to fall into a trap, but hard to  
get out again. Rage robs a man of his reason and makes him a  
laughing-stock

ഒരു ഏറ്റത്തിനു ഒരു ഇറക്കം Every tide bath its ebb

ഒരു കമ്പൽ പിടിച്ചുപറ്റും പുളിങ്കമ്പൽ പിടിക്കണം Never trust  
to a broken staff

ഒരു കാലം പാഞ്ഞിഴെങ്കിൽ വരുംകാലം വരും A joyful evening may  
follow a sorrowful morning.

ഒരു കുന്നിനു ഒരു കഴി After a storm comes a calm. After clouds calm  
weather.

ഒരു കൈകൊണ്ടു കൈടുത്തതു് മറുകൈ അറിയരുതു് He is no  
charitable who will not be so privately

ഒരു ചെവിയിൽ കേൾക്കേണമെങ്കിലും മറുചെവിയിൽ കൂടി പോവുക In at one  
ear, and out at the other.

ഒരു മിഥ്യം തിന്ന ചോരും ഒരു നാൾ കളിച്ചു കളവും മറക്കരുതു്.  
Be mindful of past labours.

ഒരു മാളോരു മത്താൻ അതു കറച്ചു വഴി മാറിയാൽ മതി The death  
of the wolf is the life of the lamb.

ഒരു വീട്ടിൽ രണ്ടു ചെണ്ണും ഒരു കൂട്ടിൽ രണ്ടു നരിയും Two of a trade  
seldom agree. Two sparrows upon one ear of corn are not likely to  
agree lo. g.

ഒരു വേടിക്കു രണ്ടു പക്ഷി Killing two birds with one shot or one stone.

ഒരു വേനൽക്കൊരു മഴ After a storm comes a calm. After clouds calm weather. The holidays of joy are the vigils of sorrow.

ഒരുത്തനായാൽ ഒരുത്തി വേണം Every Jack must have a Jill

ഒരുത്തനും കരുത്തനും കൃഷിയൊക്കെ He that by the plough would thrive must either hold or drive

ഒരുത്തനെ പിടിച്ചാലും കരുത്തനെ പിടിക്കണം Never trust to a broken staff

ഒലിപ്പിലെ കുല്ലിനു പുല്ലില്ല A rolling stone gathers no moss

ഒഴുകുന്ന തോണിക്ക് ഒരുതു If ever I catch his cart overthrowing, I'll give it one shove

ഒറണം ഉണ്ടു വയർ ചുട്ടു പാടും After Christmas comes Lent

ഒറണം വരാനും ഒരു മുഖം വേണം Every why has a wherefore

ഒരുമനപ്പെണ്ണു പണിക്കൊക്കെ A fair face may be foul bargain. A woman who looks much in the glass spins but little; Muffled cats are bad mousers. The cat in the gloves catches no mice

ഒരു കരുത്തുവൻ ഏഴുതൻ Practice makes perfect; Use makes perfection

കുടാൻ പഠിച്ചാൽ നിൽക്കാൻ പഠിക്കണം A liar must have a good memory; He that steals may hide out of danger

കടക മണികാഴ്ചി മകടമിവയെല്ലാമുടച്ചിലണിയുന്നോനവനിപതിയാമോ? The habit does not make the priest

കടമില്ലാത്ത കഞ്ഞിയുത്തമം Better to go to bed supperless than rise in debt

കടമൊഴിഞ്ഞാൽ ഭയമൊഴിഞ്ഞു Happy is he who owes nothing; Out of debt, out of danger

കടച്ചിലെ തിരയെണ്ണക He is making ropes of sand

കടിക്കുന്ന നായെ മുക്കി കെട്ടണം A cursed cur should be short tied

കടിച്ചതുമില്ല, പിടിച്ചതുമില്ല If you run after two horses you will catch neither

കടംതന്നെ കാലൻ He that goes borrowing goes a sorrowing; Out of debt, out of danger

കടം വാങ്ങി ഉണ്ടാൽ മനം വാടി വാഴാം He that goes a-borrowing goes a-sorrowing

കട്ടതു മുട്ടുപോകും Ill got, ill spent

കട്ടവനോടു കട്ടൽ മൂന്നു മൂളൽ Deceiving of deceiver is no knavery

കട്ടികുട്ടിയുൾ കമ്പയും ചെല്ലും Boil a stone in butter and you may sip the broth

കട്ടോനെ കാണാഞ്ഞാൽ കണ്ടവനെ പിടിച്ചു കഴുവാറണം  
One doth the scath, another hath the blame

കണക്കപ്പിള്ളയുടെ വീട്ടിൽ കരിക്കലും പൊരികലും കണക്കെടുത്തു നോക്കുവാറു കരച്ചിലും പിഴിച്ചിലും Merry is the feast making till we come to the reckoning

കണ്ടവൻ മിണ്ടുകയില്ല A wise head has a close mouth to it

കണ്ടാൽ നല്ലതു കായ്ത്തീനാകും The cat in gloves catches no mice; Muffled cats are bad mousers

കണ്ണില്ലാത്തവനേ കണ്ണിന്റെ വിലയറിയൂ We never know the worth of water till the well is dry

കണ്ണു കാണാത്തവനെ കണ്ണാടി കാട്ടുവേറലെ A blind man will not thank you for a looking-glass

കണ്ണു വിമ്മി പച്ച നെയ്യ് കടിക്കുംപേർലെ The cat shuts its eyes while it steals cream; You dance in a net and think nobody sees you

കണ്ണുപാടയാൽ അറിയാം കണ്ണിന്റെ കാഴ്ച The worth of a thing is best known by the want of it. Blessings are not valued till they are gone; The cow knows not the value of her tail; till she has lost it

കത്തിരേൽ കൈണ്ടെ വളം വെച്ചാൽ എന്തുമലം Procrastination is the thief of time

കത്തുന്ന തീയിൽ എണ്ണ ഒഴിക്കുക Add fuel to the fire

കനകം മൂലം കാമിനിമൂലം കലഹം പലവിധമുലകിൽ സുലഭം

There is no mischief in the world done, but a woman is always in it; Women's jars breed men's wars

കണച്ചെന്നാൽ കന്നിന്റെ കൂട്ടത്തിൽ Birds of a feather flock together

കയ്യടിയെങ്കിലേ വായാട്ടു No sweat, no sweet; Business is the salt of life; No pains, no gains; No cross, no crown; Labour brings pleasure, idleness pain

കയ്യിലെ കാത്ത് വയ്യിലെ ദേശം Money makes the mire to go

കയ്യിൽ കൈപ്പുതവാൽ കിടന്നു കളഞ്ഞുണ്ടോ An open door will tempt a saint. Opportunity makes the thief

കയ്യിൽ നിന്നുവീണാൽ എടുക്കും വായ്പയിൽനിന്നു വീണാൽ എടുത്തുകൂടാ A word and a stone 'et go cannot be called back; Better slip with the foot than with the tongue

കയ്യോ ക്കളിവൻ കയ്യോക്കാൻ Might is right; Might overcomes right

കരയുന്ന കുട്ടിക്കു പാൽ ഉള്ളു A closed mouth catcheth no flies; Whoso hath but a mouth shall ne'er suffer drought; Ask and it shall be given unto you

കരിയട്ടു കഴുകുന്നോരും കറുക്കും Black stones will never grow white കരിയിന്നു കമ്പുദോഷം A good garden may have some weeds; No fire without smoke; No rose with out a thorn; No joy without annoy

കരുതി നടന്നാൽ കരയേണ്ടി വരുകയില്ല Prepare for sickness in the day of health and for old age in the youth

കരുത്തിന്നു ഇക്കാരം ഗുരുപം Indifference is an antidote to arrogance

കർമ്മകാരാറിൽ പട്ടിണി കിടന്നതു പുത്തറികഴിഞ്ഞാൽ മറക്കരുത് In the day of wealth remember the time of adversity; The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in law

കർമ്മബാധ്യതേ ബുദ്ധി Business impedes knowledge

കല്ലാടും മുററത്തു് ഞെല്ലാടുകയില്ല A horse that will not carry a saddle must have no oats

കല്ലിൽ നിന്നു തൊലിയുരിക്കാമോ You cannot get blood out of a flint

കളുവിന്നു കാലില്ല A lie hath no feet

കളി കാരകം A jest driven too far brings home hate

കളിയിൽ തുടങ്ങിയതു കാര്യമായി Lang sports turn to earnest

കളിയിൽ ബാപ്പു മകൻ All fellows at football

കളിയും കഴിഞ്ഞുവിളക്കും എടുത്തപ്പൊഴെ നീന്റെ വരവ്

You come a day after the fair

കളിയും ചിരിയും ഒന്നിച്ചു്; വായും വയറും വെച്ചുവെ



All one, but their meat must go two ways

കള്ളഞ്ചുമരം കാട്ടും, കഞ്ചാവഞ്ചുനിറം കാട്ടും When the wine is in, the wit is out; When the wine enters, wisdom goes abroad

കള്ളനേ കള്ളൻറെ കാലറിയവും Set a thief to catch a thief

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf

കള്ളനു ചൂട്ടു പിടിക്കല്ല Hold not a candle to the devil

കഴിഞ്ഞകാര്യങ്ങളിൽ നഷണതു ചിത്തംകഴഞ്ഞു വാഴുന്നതു മരവ്യമത്രെ It is no use crying over spilt milk

കഴുത അറിയുമോ കടുങ്കം You must not throw pearls before swine

കഴുത മക്കത്തു പോയാൽ ഹാജിയറകുമോ Reynard is still Reynard though he put on a cowl

കഴുതയേ തേച്ചാൽ കുതിരയാകുമോ Crows are none the whiter for washing themselves

കഴുത്തറത്തു കാണിച്ചാലും കണ്കെട്ടെന്നേ വരൂ You will not believe a man is dead till you see his brains out

കഴുത്തു വലിയവനേ നേവും വലിയതു് A great tree hath a great fall; Regal honours have regal cares

കറപ്പുണ്ടെങ്കിലേ വെളുപ്പറിയൂ Lilies are whitest in a blackamoor's hand

കററയും തലയിൻ വച്ചുകൂടും ചെത്തരുതു് Have not thy cloak to make when it begins to rain

കാക്ക കളിച്ചാൽ കൊക്കുകാ Wash a dog, comb a dog, still a dog is a dog. You cannot wash a blackamoor white

കാക്ക കൂടുകെട്ടും കയിൽ മുട്ടയിടും; കാക്കതേടി കമ്പളോത്തിക്ക Fools build houses and wise men enjoy them

കാക്കയ്ക്കും തൻപിള്ളു പൊൻപിള്ളു Every crow thinks its own bird the fairest; Every one thinks that his own geese are swans

Every cook praises her own stew

കാക്കോലവും മുക്കച്ചുമയവും Fair feathers make fair fowls

കാടു വീടായാൽ ആശാരി കണ്ടതിൽ When I have thatched his roof he would have hurled me from the roof

കാട്ടാനയേ പഴക്കൻ താപ്പാന A mad beast needs a sober driver

കാട്ടിലെ മരം രേഖയുടെ ആന, വലിയെടാവലി A hired horse  
tired never

കാണാത്ത വസ്തുവിൽ കരംക്ഷയില്ല For what the eye never sees, the  
heart never grieves

കാണം വിററും ഭരണം ഉണ്ണണം Christmas comes but once a year  
കാമത്തിനു കണ്ണില്ല If Jack is in love he is no judge of Jill's beauty  
Love is blind; Love sees no faults

കാര്യസ്ഥത്തിൽ കരു പഠലിലിട്ടാൽ കാലാന്തരേ കയ്പു ശമിപ്പു  
തൂണോ? Let well alone

കാമ്പും കാണാൻ കഴുതക്കല്ലു, പിടിക്കണം Think no labour  
slavery, that brings in penny savoury

കാമ്പും പറയുമ്പോൾ കാലുഷ്യം പെരുക്കും It is truth that makes  
men angry; Truth produces hatred

കാലാന്തരേ മടിമടിച്ചാൽ അന്തിക്കൊരു പശിപശിക്കും Idleness  
is hunger's mother; Idleness is the parent of want and shame

കാലനൃപകടിലം ഗതി Crooked is the course of time

കാലാവലോകനം കാമ്പുസംഖ്യം നൂണും A stitch in time saves  
nine

കാലേ തുഴത്താൽ കുറയ്ക്കണയും Spare when you are young, spend  
when you are old; Spend the day well and you will be able to rejoice  
in the night

കാലം നീളം ചെന്നാൽ നേർ നരനേ അറിയും Time is the best  
revealer; Murder will out

കാല്പനത്തിന്റെ പൂച്ച മുക്കുപ്പണത്തിന്റെ നൈ കുടിച്ചു Sue a  
beggar and get a mouse; Game is not worth the candle

കാൽവിചുയും മുക്കൽ തട്ടിപ്പൊക്കൊണ്ടു കാലം കഴിക്കുന്നു By art and  
deceit men live half the year and by deceit and art the other half

കാറ്ററിയാതെ തൂപ്പിയാൽ ചെവിടറിയാതെ കൊള്ളും Let not the  
tongue utter what the head must pay for; He that blows in the dust  
fills his own eyes; He that speaks the things he should na', hears the  
things he would na'

കാറ്റുജ്വലിക്കുമ്പോഴെ തുറന്നു Strike while the iron is hot; Make hay  
while the sun shines

കിടക്കാൻ കൊടുക്കും ഉറക്കാൻ കഴിയുമോ You can take a horse  
to the water, but you cannot make him drink; You may force a man  
to shut his eyes, but not to sleep

കിണറിൽ വീണ പന്നിക്കു കല്ലും കൈഴിയും തൂണ He that is down,  
with him cries the world; All the world will beat the man whom  
fortune buffets.

കിണറിലെൻറ ആഴം നോക്കാൻ ആരാൻറെ കഞ്ഞിനേയിറക്കുക  
It is good to strike the serpent's head with your enemy's hand  
കിമിഷ്ടമന്നം വരസുകാരണം Why cast pearls before swine  
കിം തതെ വിവാരെ നക്ഷത്ര പരീക്ഷയം Why lock the stable  
door after the steed is stolen

കിം, തതെ സലിലെ സേതുബന്ധനം Why lock the stable door  
after the steed is stolen

കീറിയും പരമ്പും പേരല സ്നേഹം They agree like cats and dogs  
കീർത്തിവൃന്ദ സ ജീവതി It is fame that immortalises a man  
കഞ്ഞിപ്പക്ഷിക്കു കഞ്ഞിക്കൂട്ട A little bird wants but a little nest  
കടലെടുത്തു കരണിച്ചാൽ വാഴനായ You will not believe a man is  
dead, till you see his brains out

കട്ടിമൂലം കുലം കെട്ടം Bacchus hath drowned more men than  
Neptune

കുതിരക്കു കൊയില്ല A cursed cow has short horns  
കുന്തം കൊടുക്കയുമില്ല താനൊട്ടു കത്തുകയുമല്ല Like a dog in the  
manger you will not eat yourself nor let the horse eat  
കുന്തം കൊടുത്തു കത്തിക്കൊല്ല He has brought up a bird to pick  
out his own eyes

കുന്തംകൊണ്ടു മുറി പൊരുകും നാവുകൊണ്ടു മുറി പൊരുകയില്ല  
A bad wound heals a bad name kills; A word hurts more than a  
wound; An acute word cuts deeper than a sharp weapon  
കുന്നിക്കര കുപ്പയിൽ ഇട്ടാലും മിന്നം A diamond is valuable though  
it lies on a dunghill

കുന്നോളം പൊന്നുകൊടുത്താലും കുന്നിയോളം സ്ഥാനം കിട്ടാ  
A wounded reputation is seldom cured

കരണ്ടിനേതിനാ പൂമാല? Why cast pearls before swine  
കരണ്ടിമേലിരുന്നു കരണ്ടി തപ്പുക He seeks water in the sea; The  
butcher looked for his knife, when he had it in his mouth  
കരയ്ക്കാത്ത പട്ടിയും കരയാത്താലച്ചുട്ടും നവയതു Beware of a silent  
dog and still water

കരയ്ക്കുന്ന പട്ടി കടിക്കയില്ല Barking dogs never bite

കരൾ എത്തുമുന്മെ തളപ്പറു *Between the hand and the lip the morsel may slip; There is many a slip' twixt the cup and the lip*  
കരുതാർ ആനയെക്കണ്ടപോലെ *A blind man is no judge of colours*

കുളത്തിൽ മഴ പെയ്താൽ കുപ്പിയെല്ലാം ചോര *A cold May and windy makes a barn full and findy*

കുറിയവന്നു നെടിയ ബുദ്ധി *A little boy often harbours a great souj*  
കുറൻ മരിച്ചാൽ ശോചനം കത്തുമാ? *A dwarf threatens Hercules*  
കുറഞ്ഞൊക്കും കത്തുകുലി ഏറെയായി *The game is not worth the candle*

കുറേകുറപ്പാസ്തി സഹൃദം *Weakness is never attended with friend- liness*

കെട്ടിയ മരത്തോടു കത്തരുതു° *Do not kick against the prick*  
*Never fall out with your bread and butter*

കേമത്തിന്നു കേടില്ല *Fast bind fast find*

കേൾക്കാത്തവൻ ചത്താൽ ദുഃഖം ഇല്ല *What the eye sees not, the heart rues not*

കേൾവി പരം വീടു പട്ടിണി *An Argus at home but a mole abroad*  
കൈ നന്മയാതെ മീൻ പിടിക്കുമോ *Labour has a bitter root but a sweet fruit. He that would catch fish must not mind getting wet*  
*No flying without wings*

കൈപ്പണിന്നു കണ്ണാടി വേണ്ട *As plain as pick-staff; As clear as crystal*

കൈയിൽ നിന്നു വിണാൽ എടുക്കും, നാക്കിൽ നിന്നു വിണാൽ എടുക്കാൻ വയ്യ *A word and a stone let go cannot be called back; A word spoken is an arrow let fly.*

കൊക്കിൻ വച്ചതു നത്തിനു കൊണ്ടു *He struck at Tib but down fell Tim*

കൊച്ചിലെ നുള്ളാഞ്ഞാൽ കോടാലിക്കരകയില്ല *A colt you may break, but an old horse you never can; A young twig is easier twisted than an old tree. Best to bent it while a twig; Nip the briar in the bud*

കൊച്ചുപാമ്പു കുടിച്ചാലും വിഷമില്ലാതില്ല *No viper so little but hath its venom*

കൊടുക്കുന്നെടത്താൾ, കൊല്ലുന്നെടത്തു ചേടി *Much is expected where much is given*

കൊട്ടകൻ പറിച്ചതേ കോയിക്കൽ പറട്ട The young cock crows as  
he heard the old one; The young pig grunts like the old sow  
കൊണ്ടൻ കൊണ്ട പരിച Do evil and look for like; As you sow,  
so shall you reap

കൊതിച്ചതു വരാ വിധിച്ചതേ വരൂ Man proppes, God disposes  
കൊതുക് പോകുന്നതറിയും ആന പോകുന്നതറികയില്ല Penny wise  
and pound foolish

കൊമ്പിന്നു പോയ കുഴുത കാതരൂപോന്നു Many go out for wool and  
come home shorn; The camel that desired horns lost even its ears  
കോങ്കണ്ണനു ച്കണ്ണി A bad Jack may have as bad a Jill

കോപത്തിന്നു കണ്ണില്ല Anger is the fever and frenzy of the soul  
കോടാതെ ഒരു കാണി കൊടുത്താൽ കോടി കൊടുത്ത ഫലം  
A gift with a kind countenance is a double gift; He doubles his gift  
who gives in time

കോന്തലയില്ലെങ്കിൽ നന്തല ചേണം He that hath no silver in his  
purse should have silver in his tongue

കോരിയ കിണറ്റിലെ ഉറവുള്ള Drawn wells have sweeter water  
കോളില്ലാക്കയേലിൽ അമരക്കാരനായി Every man is a pilot in a  
calm sea

കോഴിമുട്ട ഉടയ്ക്കാൻ കുറുവടി വേണ്ട He takes a spear to kill a fly  
കോഴിയേക്കാൾ ബുദ്ധി മുട്ടയ്ക്കു Chickens nowadays cram the cock;  
Goslings lead the geese to water

ക്ഷമയാൽ സാലുചൊക്കെയും All things come to him, who waits  
ഖഗങ്ങൾ മാവിൽ പെരുകും വസന്ത വരാശരത്തിങ്കലതൊന്നുചേ  
ലുമേ Now I have a sheep and a cow, everybody bids me good  
morrow; Now I have got an ewe and a lamb, everyone cries 'welcome  
Peter'; Poverty parts friends

ഗതാനന്തതികോ ലോകോ നചലാകഃ പാരമാർത്ഥികഃ People are  
blind followers

ഗതികെട്ടാൽ പുലി പല്ലു തിന്നും A hungry dog will eat dung;  
When bread is wanting oaten cakes are excellent  
ഗതം ന ശോചന്തി ബുദ്ധിമനഃ Let by-gones be by-gones

ഗ്രന്ഥത്തിലെ പതു പല്ലു തിന്നുകയില്ല Add practice to theory  
ഗുഹ്യീഴ് വരുമ്പോൾ നല്ലവശത്തുംകൂടി Misfortunes never come  
single

ചകയാകുന്നങ്കിലേ മൂന്നുനോക്കാരും The face is not the true index of the mind

ചക്രവൽ പരിവർത്തനേഭുഃഖാദി ച സുഖാൻ ച Change of fortune is the lot of life.

ചങ്കെട്ടത്തുകാണിച്ചുൾ മെമ്പരത്തിപ്പൂവു You will not believe a man is dead till you see his brains out

ചങ്ങാതി നന്നെങ്കൽ കണ്ണാടി ചേർന്നു The best mirror is an old friend

ചതിച്ചുറങ്ങിയിരുന്നവനെപ്പോലും He who once deceives is ever suspected

ചത്ത കട്ടിയുടെ അതകമെന്തിൻ? The mill cannot grind with the water that is past

ചത്ത പട്ടുവിൻ മുക്കടം പാൽ Every potter praises his own pot and more if it be broken

ചന്ദനം ചാരിയാർ ചന്ദനംമണക്കും He that walketh with the virtuous is one of them

ചവിട്ടിയാൽ കടിക്കാത്ത പാവുണ്ടോ? Tread on a worm and it will turn

ചാവുകയുമില്ല കട്ടിലൊഴികയുമില്ല Like a dog in the manger, you will not eat yourself nor let the horse eat

ചാഞ്ഞമരത്തിന്മേൽ പാഞ്ഞു കയറും All lay load on the willing horse

ചാരിയാൽ ചാരിയതു മണക്കും A man is known by the company he keeps

ചിന്തയില്ലാത്തവൻ ശീതമില്ല Who knows nothing, doubts nothing

ചിരിച്ചുരളും ദുഃഖം Sadness and gladness succeed each other; After a sweet meat comes some sauce

ചിറമുറിഞ്ഞിട്ടു അന്നു കെട്ടിയാൽ ഫലമെന്തു. The mill cannot grind with the water that is past

മുണയുള്ള പുരുഷൻ ഒരു വാക്ക് A good horse should seldom be spurred

മുണ്ടാകാൻ പ്പണം മുമട്ടുകൂചി മുക്കാൽ പണം The cost often spoil the relish; The cure may be worse than the disease; The game is not worth the candle

ചെല്ലം ചെറുത്താൽ ചിതലരിക്കും Spare the rod and spoil the child

ചെറുപ്പത്തിൽ ചട്ടാൽ ചെറുവിരൽ ചെത്തണം A whip for a fool and

a rod for a school are always in good season. Bend the twig, bend the tree

ചെറുവീരൽ ഇല്ലാത്ത ചന്ദനം ചെറുവീരലില്ലാത്തതൊന്നെ ആരക്ഷിക്കുന്നതു് People who live in glass houses should not throw stones

ചേരതിന്നന്ന നാട്ടിൽ ചെന്നാൽ നടുത്തുണ്ടാകുന്നതന്നെ When you are at Rome do as Romans do.

ചേററിൽ കഴിയ കൈ ചേററിൽ കഴിയാം Past labour is present delight; No sweat no sweet

ചൊടിയുള്ള കുതിരയ്ക്കു ദുരട്, മൂന്നുള്ള കരുതൻ ഒരു വടി A good horse should seldom be spurred. A word is enough to the wise

ചൊട്ടയിൽ ഹീലും ചൊടലവരും Bend the twig bend the tree. The child is father of the man. Habits got in the cradle go to the grave

ചൊല്ലാതെ വന്നല്ലെന്തൊ ചൊക്കം Come uncalled, sit unserved.

ചൊല്ലിക്കൊടു, നുള്ളിക്കൊടു, തല്ലിക്കൊടു, തള്ളിക്കള Where lenity cannot reclaim there severity must correct

ചേരേണ്ടകിൽ ഉപ്പുംവേണ്ട Had I fish, 'tis good without salt

മരിച്ചുപോകാതെ ബഹുചിത്രം ചരണി Misfortunes never come single

ജനിച്ചാൽ മരിക്കണം Charon waits for all

ജനിച്ചാൽ മരിക്കുമ്പോൾ ചെറുജന്മിൽ ഒതുങ്ങു ചെറുലൈ All between the cradle and the coffin is uncertain

ജാതന്മാരിന്നു വാ മൃത്യു Destruction awaits those that are born.

ജന്മലുള്ളതു തുത്താൽ ചോകുമോ A wild goose never laid tame egg;

An old dog cannot alter his manner of barking; That which is bred in the bone will never be out of the flesh. Crooked by nature is never made straight by education

ജാതികാൽ പ്പുണ്യനേ ചിത്രം Adversity is the touchstone of friendship

ജില്ലിയിൽ മീനെ ജഗജില്ലി Hills peep over hills and Alps on Alps  
ജ്ഞാനമേവ ശക്തി Knowledge is power

തകുതിപ്പരിശ തടവിനാകും Boast is not a shield that will defend

തട്ടിപ്പറിച്ചാൽ ചൊട്ടിക്കൊരിക്കലും Easy come easy go; Ill got ill spent

തന്നിട്ടു തന്നും പരക്കുതന്നും Every tub must stand on its bottom

തന്നിട്ടു നെറന്താൽ തന്നിക്കറിയാം The wearer best knows where the shoe pinches

തന്നിടക്കളിടത്തു തന്നിക്കിടം Might is right

തൻകുഞ്ഞു് പൊരകുഞ്ഞു് Every potter praises his own pot and more if it be broken

തൻകുടും വറ്റി ധർമ്മം ചെയ്യരുതു് Love thy neighbour but pull not down thy hedge. Charity begins at home. Drown not thyself to save a drowning man. Our liberality must not exceed our ability.

തന്നാശബീജം തദക്രത്യമരണം Nobody great or small can be ruined except by his own hand

തൻപിള്ള പൊൻപിള്ള A dear ship stands long in the haven.

Right, Roger, your sow is good mutton

തൻബലം കാണു അബലം കെട്ടൊടു Look before you leap

തൻവിന കന്നെ ചൂറ്റം Harm set, harm get

തന്നതന്നതു തിന്നിത്തന്നാൽ പിന്നെയും തയ്യാറൻ തന്നിരിക്കും

Give and spend and God will send

തന്നിപ്പും പൊന്നിപ്പും, ആരാരെന്തറിപ്പും വിശിപ്പും Every cook praises his stew; Every crow thinks her own bird the fairest. Orthodoxy is my doxy and heterodoxy is another man's doxy. The burden which one chooses is not felt

തന്നിൽ ഏറിയ ബന്ധുചേർ; തന്നിൽ റലിയ ചങ്ങാതി; തന്ന കെളിയതു പെൺമാതി Go down the ladder when thou marriest a wife, go up when thou choosest a friend.

തരമറിഞ്ഞു ചങ്ങാത്തമേറണം If you trust before you try, you may repent before you die; Prove a friend before you seek him

തല മരണം എണ്ണ തേയ്ക്കരുതു് The mother-in-law remembers not that she was a daughter-in-law

തലമുടിയുള്ള പക്കു രണ്ടുപുറവും തിരിച്ചു കെട്ടണം Who hath spice enough may season his meat as he pleaseth

തലയുള്ളനും മൃക്കിലെ പെള്ളം വരുകയില്ല A bad thing never dies  
തലയുമിതെ പെള്ളം വന്നാൽ അതിരമിതെ തോണി It is hard to live in Rome and strive against the Pope

തല്ലുകൊള്ളുവാൻ പെണ്ട പണം വാങ്ങു പാൻമരോൻ The blood of a soldier makes the glory of the generals. One beats the bush and another has the hare

തവിട്ട തിന്നാലും തകൃതി കളയരുതു് Little roast, great boast; A proud mind and a poor purse are ill met

തള്ള ചവിട്ടിയശൽ പിള്ളയ്ക്കു് കേടില്ല The kick of the dam hurts not the colt

തള്ളുവഴി പിള്ള തന്നവഴി വെള്ള. If the mother had never been in the oven, she would not have looked for her daughter there  
 കാടി നീട്ടിയായ് സമ്പ്രദായി ആദമോ It is not the cowl that makes the friar; Regard is still Regnard though he put on a cowl. The habit does not make the priest  
 താണ കണ്ടത്തിൽ എഴുന്ന വിള The boughs that bear most hang lowest

താൻതന്നെത്തേ പർ വരം കൊടുക്കുമാ? Such as are careless of themselves can hardly be mindful of others

താൻ കടിക്കണമെങ്കിൽ നായെ പോറ്റുന്നമാ? What! keep a dog and bark myself

താൻ കഴിച്ചു കഴിയിൽ താൻ തന്നെ റീറ്റം Harm set, harm get  
 താൻ പാതി ദൈവം പാതി God helps those who help themselves  
 താൻ പിടിച്ച മുയലിനു മൂന്നു കൊമ്പ് Right, Roger your sow is good mutton

താന്താൻ കഴിച്ചതിൽ താന്താൻ He falls into the pit, who leads another into it. Harm set, harm get. Harm watch, harm catch

താന്താൻ നിറന്തരം ചെയ്യുന്ന കർമ്മങ്ങൾ താന്താൻതന്നെ പിടിച്ചുകൊണ്ടു വരൂ As you make your bed, so you must lie; As you sow you shall reap

താൻതാനിടും മേത്തേന്നിടും മരുന്നില്ല Awful man never wants woe. He that cannot be counselled cannot be helped

തിന്ന ചേറിനു നന്ദിവേണം Be mindful of past favours

തിര അടങ്ങിട്ടു കപ്പലോടൻ കൈതിക്കണ്ടാ He that will not sail till all dangers are over, must never put to sea

തീ തൊട്ടുകിലേ പോള്ള A clear conscience laughs at a false accusation

തീയിൽ കരുത്തു് വെയിലത്തു വാട്ടുമാ Bend the twig, bend the tree

തീയും നണയും കുറച്ചുരതി A false report rides post; A small spark makes a great fire. Scandal has wings

തുണയില്ലാത്തവക്ക് ദൈവം തുണ God arms the harmless

തുളക്കുരരനെ എല്ലാവരും അറിയും, തുളക്കുരരനുണ്ടുമയ്യം അറികയില്ല More know Tom Fool than Tom Fool knows

തുറന്നിടേക്കു വാരാൻകിട്ടു. In the deepest water is the best fishing

തുശിരസരണ്ടെടുക്കേണ്ടതു് തുവാറകൊണ്ടു് A little neglect may breed mischief; A stitch in time saves nine

തെറിക്കത്തരം മുറിച്ചുതലു് He that strikes with his tongue must ward with his head

തേരജിടത്തേ ഇരച്ചു യാർക്കു In time of prosperity friends will be plenty, in time of adversity not one amongst twenty; Prosperity gains a multitude of friends; Prosperity makes friends and adversity tries them.

തൊണ്ണയിൽ പഴുത്താൽ കീഴ്ചോട്ടിറക്കയേയുള്ളു What can't be cured must be endured

തോട്ടം തോറും വാഴ ദേശം തോറും ഭക്ഷ So many countries, so many customs

മാനം കിട്ടിയ പശുവിന്റെ പല്ലെണ്ണി നോക്കരുതു് Do not look a gift horse in the mouth

ദുഃഖസൂത്രനതരം സുഖം Pleasure follows pain

ദുർമ്മനസമ്പർക്കത്താൽ സമുജനം കെട്ടും Evil communications corrupt good manners

ദുർലക്യവിത്രമേതാം ഹിവൃത്തി The actions of the wise do not betray their aims

ദൂരത്തെ ബന്ധുവാക്കേറേ അരികത്തെ ശത്രു നല്ലൂ A stranger close by is better than a brother far off.

ദൂരത്തെ വഴിക്കേ നേരത്തെ ചോകണം A lame traveller should get out betimes

ദൂരം വിട്ടാൽ ചേരം വിട്ടു Out of sight, out of mind. When a man is not liked, whatever he doth is amiss. Where love fails we espy faults

ധനമില്ലാത്ത പരുഷന്തം മണമില്ലാത്ത പല്ലുവം ശരി A little purse is a heavy curse; Wrinkled purses make wrinkled faces

നഖശ്രവണ്യസ്തുതാജരതമാപരപ്രായപുറവിതരോതി ഭൂമി A colt you may break but an old horse you never can

നഞ്ചെത്തിര നന്നാഴി A small spark makes a great fire

നയശരഖിയായാൽ നയശരഖിയാകും Command yourself and you may command the world; Victory is gained by caution

നരി നരച്ചുലും കടിയും Though the wolf may lose his teeth, he never loses his inclinations

നല്ല തലയ്ക്കു നൂറുകയുണ്ടു് One good head is better than several hands

നല്ലവരോടേ നന്നാർ നല്ലതാരു He that walketh with the virtuous is one of them

നമി വസ്ത്രം വിചാരത്തി തുച്ഛം പ്രസവദാദനം It is easy for a man in health to preach patience to the sick

നായ് കടലിൽ ചെന്നാലും നക്കിട്ടെ കടിച്ചു Habit is second nature നായ്യി പിറന്നാലും രവദാദനം പിറക്കണം Birth is much but breeding is more

നായ്കെ വൽ കലിചിട്ടാൽ നിവരാം? Let well alone; Crooked by nature is never made straight

നായ്കെ ഹൃദയം കോലിട്ടു കത്തരുത് Let sleeping dogs lie നായ്കെ വേദിച്ചു കടന്നുവന്നതിനെ വായിൽ The thrush avoiding the trap, fell into bird-lime

നായ്കെ ഏക ലും നല്ല കൂട്ടിക്കൂട്ടിയായ് ബലം തന്നെ Union is strength

നായ്കെ വേലയുമല്ല നീന്നു ചെടുകാൽ നേരവുമില്ല Idie folks have the least leisure

നായ്കെ മി പസംകൃതം ഉമ്മാപ്പടിയും വിളിച്ചുപറയും Secrets are never long lived

നായ്കെ നായ്കെ നീയെ നീയെ There is no time like the present; To-morrow comes never. What may be done at any time will be done at no time

നായ്കെ നായ്കെ നീയെ നീയെ പുനഃ പുനഃ Procrastination is the thief of time. Defer not till tomorrow what may be done today. Never put off till tomorrow, what you can do today; Defer not till the evening what the morning may accomplish

നായ്കെ വായ്കൽ മുഖത്തുനോക്കും A good present need not knock long for admittance. By the street of by-and-by one arrives at the house of Never

നായ്കെ നിന്നാൽ മലയ്ക്കു സമം Sit in your place and none can make you rise

നായ്കെ നിന്നാൽ വിചയ്ക്കു പോകും A dear ship stands long in the haven

നായ്കെ നായ്കെ നായ്കെ നായ്കെ നായ്കെ The moon does not mind the barking of the dogs

നായ്കെ പ്രശമനത്തേക്കാൾ നന്നം Prevention is better than cure നിറകടം തുളുമ്പുകയില്ല അറക്കടം തുളുമ്പും Still waters run deep Empty vessels make the greatest sound

നിരതോണി തൃശയുമ്പോൾ ആട്ടുമാരൊല്ല Never swap horses while crossing a stream

നഷ്ടംചെയ്യും മതി അത്താഴം മുട്ടിച്ചാൻ No viper so little but hath its venom

നെടുപന പോയാൽ കുര്യൻ നെടുപന When the cat is away the mice will play

നെടുപൻ പോയാൽ കൊടുവാൾ നെടുപൻ When the cat is away the mice will play

നെല്ലിൽ പതരില്ലെന്നു വരുമാ Every coin has its chaff  
നോല്ലാത്തിടത്തു നിലയില്ല A lie has no legs

നേരകരരൻറെ കട്ട കടലിൽ Plain dealing is dead and died without issue

നേര പറഞ്ഞാൽ നേരത്തെ പേകേരം Speak the truth and shame the devil. Honesty is the best policy. A fault confessed is half amended  
നൊന്തിട്ടുപരേ കരയാൻ Call not a surgeon before you are wounded

പകരതെന്നിറച്ചാൻ കോരാതെ ചോരം To naught it comes that comes from naught

പച്ചനെല്ലിനു പറയക്കുടിയല്ല പണിയും Think no labour slavery that brings in penny savoury

പടപേടിച്ചു പന്തളത്തുചെന്നപ്പോൾ പന്തവും കെട്ടുതരിപ്പു He leapt into a deep river to avoid a shallow brook

പടക്കൽ പരപെന്നാണ് A bird in the hand is worth two in the bush

പട്ടമുളയ്ക്കു വളംവേണ്ട Ill weeds grow apace

പട്ടക്കുന്നാ പടയിൽ കാറ്റും Meddle not with that which concern you not

പട്ടം വളയ്യും പണിക്കർക്ക് വെട്ടുംകത്തും പരിശയ്ക്കും The blood of a soldier makes the glory of the general

പഠിക്കുന്നതിനു മുഖ്യ പണിക്കരകയില്ല No one is his craft's master the first day

പണത്തിനു മീതെ പരത്തും പറക്കയില്ല Wealth makes worship; Money makes the man; Money makes the mare to go

പണമുണ്ടാക്കിത്തന്നു പണമേതൽ കെട്ടുള്ള Money makes money

പണമുള്ളവനെ മണംമുള്ള An empty purse fills the face with wrinkles,  
പണമില്ലാത്തപുരുഷനും മണമില്ലാത്ത പുഷ്പവും A man without  
money is a bow without arrow. A light purse makes a heavy heart  
പണ് കൂടാതെ പണമില്ല No cross no crown; No pains no gains; No  
sweat no sweet

പണം കൊണ്ടെറിഞ്ഞാലെ പണത്തൽ കൊള്ള Nothing stake,  
nothing draw; Nothing venture, nothing have.

പണം നോക്കിനു മുഖം നോക്കില്ല Money will do more than my  
lord's letter

പതമുള്ളടം പരതമുൾ All lay load on the willing horse; From  
yielders all things take.

പതിനെന്നോമിടത്തു റ്റുഴും തേടുന്നു He needs little advice that is  
lucky

പയ്യെത്തിനാൽ പനയും തിന്നാം More haste, less speed; Patience  
and perseverance will overcome mountains. Rome was not built in  
a day

പരിശ്രമം സുഖകാരണം Patience and perseverance will overcome  
mountain

പലതുള്ളി പെരുവള്ളം Little drops fill the ocean. Many a little  
makes a mickle. Little and often fill the purse. A pin a day is a  
groat a year. Drop by drop the ocean is filled

പലപ്പോൾ കുട്ടാൽ കുറിക്കൽ വിടിക്കും The pitcher goes to the well  
once too often

പല വല പൊളിച്ചു മീൻ ഒരു വലയിൽ പെടും The pitcher goes to  
the well once too often

പലർ കൂടിയായ് പതു പുല്ലു തിന്നുകയില്ല Too many cooks spoil the  
broth

പലർ കൂടിയായ് പമ്പു ചരവുകയില്ല Everybody's business is no-  
body's business

പതു കത്താൻ വരുമ്പോൾ പഞ്ചാക്ഷരം കാതിയായ് പൊറ്റ Trust in  
God and keep your powder dry

പതു മിന്ന കൊണ്ടെടു ചെറിപ്പു മാനം ചെറു Sim steals the horse  
and carries home the bridle honestly. Steal a pig and give the trotters  
for God's sake

പഴം പ്ലാവില വിഴമ്പാൾ പതു പ്ലാവില ചിരിക്കേണ്ട He who  
laughs on Friday will weep on Saturday

പാട്ടാരുന്മാരും സ്വരം വരാ സ്വരം വരുന്മാരും പാട്ടുവാൻ When Peter is in Paul is out

പാമസരം നിഖരം വാർന്നെഴിഞ്ഞുവെ" സേതുബന്ധനോദ്യോഗമെ  
ന്നതോ Everybody is wise after the event

പാഞ്ഞുപോയവൻ തളരാ He that runs fast will not run long

പാമ്പിൻ ചാൽ കൊടുത്തു വളർത്തു He has brought up a bird to pick out his own eyes

പാവം പഴകിയതു നന്നു Better the harm I know than that I know not  
പാപി ചെല്ലുന്നടം പരതരളം A wicked man is his own hell

പാലം കടക്കുവേളം നാരായണ പാലം കടന്നാൽ ക്രരായണ As soon as you have drunk you turn your back upon the spring; Danger past God forgotten; The river past, the saint forgotten; Vows made in storms are forgotten in calms; A chamber of sickness is a chapel of devotion

പാലം കലുന്തിയപ്പോൾ കേളൻ കലുങ്ങുകച്ചില്ല Unruffled minds enjoy sweet repose

പിന്നം മുട്ടാലും ഇന്നം മുട്ടാ Happy is he who owes nothing

പിള്ള മനസ്സിൽ കള്ളമില്ല Children and fools tell truth

പിന്നംബാൻ പകച്ചി ദിഗംബരൻ വിഷം An ass covered with gold is more respected than a good horse with a pack-saddle

പുകഞ്ഞ കെള്ളി പുറത്തു Get rid of the unwanted or uncared for

പുത്തൻ പെണ്ണു പുരപ്പാറം തൂക്കം New brooms sweep clean

പുരയില്ലാത്തവനുണ്ടോ തീപ്പെട്ടി He that has nothing is afraid of nothing

പുരുഷൻ കണ്ടുകൃഷി സ്ത്രീക്കുപൊഷികടം Men get wealth and women keep it

പുച്ചുക്കന്നം പൊന്നുജനനിക്കത്തു കായ്ക്കും Meddle not with that which concerns you not

പുത്തതരക്കെയും മാങ്ങയുമല്ല പൊറതരക്കെയും മക്കളുമല്ല All between the cradle and the coffin is uncertain

പെണ്ണിൻ കരച്ചുപക്ഷം നായകൻ ഇഞ്ചി പക്ഷം He is pleased with gourds and his wife with cucumbers

പെണ്ണുകെട്ടി കണ്ണം പൊട്ടി Marry in haste and repent at leisure

പൊട്ടച്ചുക്കിൻ പുണ്ണൻ കല്ലെ A scabbed horse is good enough for a scabbed knight

പൊതുപ്പറമ്പു വെളിപ്പറമ്പു The common horse is worst shod  
പൊന്നിൻസൂചികൾക്കു കത്തിച്ചിലും വേദനയില്ലേ? No viper so  
little but hath its venom

പൊന്നുകുടത്തിന് പെട്ടു വേണം? Fair faces need no paint; Good  
wine needs no bush; Why paint the lily

പോയ ബുദ്ധി ആന പിടിച്ചുശ്ശ വരുമാം Everybody is wise after  
the event. Why lock the stable door after the steed is stolen

ബാധിരാശ മരകർണ്ണമേയാൻ Half a loaf is better than no bread;  
Something is better than nothing

ബന്ധനഭ്രാന്തൻകൊടുവെ പതിതം The thrush  
avoiding the trap, fell into bird-lime

ബന്ധുവാകുന്ന ശത്രു ശത്രുവെന്നറിയേണം A reconciled friend is a  
double enemy

ബഹുനാം ബഹു വിധം So many men, so many minds

ഭജനം മുത്തു ഉജ്ജ്വലം ആകും Give a clown your finger and he'll take  
your whole hand; Give him an inch and he'll take an ell

ഭജിത പെരുപ്പം പല്ലിന്റെ നാശം He that strikes with his tongue  
must ward with his head

ഭോജന്റെ ലക്ഷണം ചൊല്ലുന്നവർക്കു A wagger is a fool's argu-  
ment. Much talk and little work

മകത്തുവെന്നുചേർന്നാൽ പൊതിയത്തക്കതായേളം സ്വപ്നംകിട്ടും  
The cost often spoils the relish; The cure may be worse than the  
disease

മക്കളെക്കണ്ടും മരണങ്ങളും മോഹിക്കരുതു All between the cradle  
and the coffin is uncertain

മച്ചിക്കൊമ്പാഴമാ ഇഴാറനാവു It is easy for a man in health to  
preach patience to the sick. None knows the weight of another's  
weight

മടിയൻ മലച്ചമക്കം Lazy folks take the most pains; Idle folks  
have the most labour; He that waits for dead men's shoes must go  
long barefooted; The lazy servant to save one step, goes eight

മടിയൻ ഘനം ഉണ്ടെങ്കിലേ വഴിയൻ ഭയം ഉള്ളു A threadbare  
coat is armour-proof against a highwayman. He that has nothing is  
frightened of nothing

മണൽ കെട്ടിട്ടു കയറു പിരിക്കുകയാണു He is making ropes of sand

മനമുണ്ടെങ്കിൽ ഇടമുണ്ടു Where there is a will there is a way

മനസ്സിൽ ചക്ക മധുരിക്കയില്ല Promises will not help the needy

മനുഷ്യന്റെ വെള്ളിൽ മലം പതിവുണ്ട് One volunteer is worth a dozen pressed men

മനോരാജ്യം കെണ്ടു വിതച്ചാൽ അരിയരും കൂടാതെ കൊയ്യും He that builds castles in the air will soon have no land

മരണത്തിനു ചികിത്സയില്ല Death defies the doctor.

മരിക്കാതിരിക്കാൻ മനിക്കാതിരിക്കണം Death defies the doctor; Man is mortal

മരണം ചിതറും മൂന്നു നാൾ Fish and guest smell in three days

മരം നോക്കി കൊടിയടിണം It is good grafting on a good stock;

Take a vine of a good soil and a daughter of a good mother

മർദ്ദനം ഗുണമുണ്ടും A whip for a fool and a rod for a school are always in good season

മലമുണ്ടു കാലത്തു തൂപ്പു യാത മറഞ്ഞു മീഴും Spit not against heaven, it will fall back in thy face. He that blows in the dust fills his own eyes

മലിനതയെപ്പറ്റി, കഠിനതയെപ്പറ്റി 'നേരമേ' 'നേരമേ' rareness and difficulty render things estimable

മഴ നന്നല്ല, മരം വെയ്യും Matters will not end there

മംഗലം കപ്പയിൽ കടന്നല്ല മംഗലം തന്നെ A myrtle among thorns is a myrtle still

മംഗലം കെട്ടാ പണം നേടിക്കൊണ്ടാൽ മാനുഷേട്ട് അപ്പണം വേറേക്കി കൊള്ളും Ill gotten goods seldom prosper

മരണമുണ്ടാകാതെ മരണമില്ല; മരണമുണ്ടാകാതെ പലരായത്തു കറയും If you would enjoy the fruit, pluck not the flower;

മരണത്തെ വ്യധിക്കു എന്താണു മരണം The remedy is worse than the disease; What you can't get is just what suits you; Far away cows have long ears

മിന്നുന്നതല്ലാം ചെറുനല്ലു All is not gold that glitters; All are not saints that go to church

മീനാഗ്ര കണ്ണെണ്ണയെ ചൊന്മാൻ സന്യാസി They are not all saints that use holy water

മുഖം പരുമുളകാരം ഹൃദയം വളകറിയും A fair face may hide a foul heart

മുടിക്കാതിരുന്നാൽ മുട്ടാതിരിക്കും Waste not want not

മുട്ടു മുടക്കാൻ കുടവടി വേണമോ Send not for a hatchet to break open an egg with; Take not a musket to kill a butterfly

മുട്ടണെങ്കിൽ ഇഷ്ടം ചൊടുക *Poverty parts friends*  
 മന്ദ്രക്കൽ ഞെക്കി പണം മന്ത്രം *A little neglect may breed mischief.*  
 Great events spring from little causes. Trifles lead to serious matters  
 മന്ദിർഗമിച്ചീടുന്ന ശോഭനന്റെ പിന്മുറകൾ *People are blind followers*  
 മന്ദിരം മന്ദിരം പിന്നെപ്പിന്നെ ഇപ്പം മന്ദിരം കൂടെക്കൂടെ *Punish-*  
*mer t is lame but it comes*  
 മൂലമിടുന്നതും മുളക്കുമ്പട്ട *As the seed so the sprout*  
 മുറി പൊരത്താലും കല കിടക്കും *Though the wound be healed the*  
*scar remains*  
 മുറം വടിയെ കുറം പറയുക *The kiln calls the oven burnt house*  
 മുറഞ്ഞ മുല്ലയ്ക്കു മണമില്ല *Familiarity breeds contempt. No man is*  
*a hero to his own valet; No prophet is honoured in his own country*  
 മുക്കിൻ മുക്കിലായാൽ മുന്നാളോ നാലാളോ എന്നു നോക്കാവേണം  
*In for a penny, in for a pound*  
 മുക്കിനേക്കാൾ വലിയ മുക്കത്തി *Report is worse than reality; That is*  
*a prodigious plaster for so small a sore*  
 മുക്കിലാത്തവൻ മുറുമുക്കനെ കുറപ്പെടുത്തുക *The pot calls the kettle*  
*black; The shovel mocks the poker*  
 മുക്കിലും രാജ്യത്തു മുറുമുക്കൻ രാജാവ് *If all the world were ugly,*  
*deformity would be no monster; In a country of blind people the*  
*one-eyed man is a king; Among the common people Scoggia is the*  
*doctor; In the city of the blind people one-eyed is the king*  
 മുത്താർവാക്കും മുത്തുനെല്ലിക്കയും മുറിൽ കയ്യാ പിന്നെ മധുരീകം  
*Bitter pills may have blessed effects*  
 മുവർ കൂടിയായാൽ മുറുമുക്കി *What is every man's duty is no man's*  
*duty*  
 മുർഖൻപറമ്പു കടിച്ചിട്ടു പുല്ലിൽ തേച്ചാൽ പോകുമോ *Great sins*  
*require great repentance*  
 മരത്തമേൽ കിടന്നാൽ വിദ്യയുണ്ടാകയില്ല *Full bellies make empty*  
*skulls*  
 മറ്റൊരു പയർ വെയിച്ചത്തിറങ്ങട്ടെ *Be not a baker if your head be*  
*of butter*  
 മോന്താഴം വളഞ്ഞാൽ അമൃതം പനം വളഞ്ഞു *Crooked at first crook-*  
*ed throughout*

മൗനം അനുവാദം Silence gives consent

മൗനംകൊണ്ടു വാശി തീര Least said, soonest mended

മൗനം വിചാര ഭൂഷണം A quiet tongue shows a wise head. A wise head hath a closed mouth in it

മൗനം സർവ്വോത്തമം Few words are best. Speech is silver but silence is golden

യഥാപിതം യഥാപുത്രം Such a father such a son

യഥാരാജാ തഥാപുരുഷം Like master like man; Like priest like people

രജ്ജുഖണ്ഡത്തിലെ പന്നഗബുദ്ധി He that hath been bitten by a serpent is afraid of a rope

രാമയണം മുഴുവൻ വായിച്ചിട്ടും രാമന്റെ ഭായ്യ ആരെന്നു ചോദിക്കുക He a soldier and knows not onion seed from gunpowder

ലോകത്തിലാർക്കുമുയ കൃശതപമേകം Love and envy make a man pine

ലോഭിക്ക തൃപ്തിയില്ല They need much whom nothing will content

ലംഘനം പരമൈഷ്യയം Better lose a supper than gain a thousand physicians

വകയ്ക്കു തക്കവണ്ണം വാ പിളർക്കുവൂ Stretch your legs according to your coverlet

വൻപനോടേറാൽ വരുംഫലമേവനം Spit not against heaven it will fall back in thy face

വരവറിഞ്ഞു ചെലവു ചെയ്യുവൂ Stretch your legs according to your coverlet; Cut your coat according to the cloth

വാവുചെലവറിയാതെ മടമ്പി ചമഞ്ഞാൽ ഇരവു പകുചറിയാതെ ഏകാദശി നോക്കൂ He that goes a-borrowing, goes a-sorrowing Silks sand satins put out the fire in the kitchen

വരാനുള്ളതു വഴിയിൽ തണ്ടു കയില്ല There's many a slip betwixt the cup and the lip. There was a wife that kept her supper for her breakfast and she was dead ere day

വരുംവിധി വനത്തിലിരുന്നാലും വരും Between the hand and the lip the morsel may slip

വചിയ മരത്തിലേ കുറുപ്പിടിക്കൂ A great tree hath a great fall

വല്ലാതെക്കന്തിനു മണിക്കെട്ടുന്നു Fair faces need no paint

വല്ലഭമുള്ളവനു പുല്ലുമാന്യം A wise man will make tools of what came to him; One good head is better than several heads

വല്ലവർ വച്ചാലും നല്ലവർ വിളമ്പണം Fancy may bolt bran and think it flour

വല്ലാതെക്കളിയില്ലാതെക്കൾ Better untaught than ill-taught. Undutiful children make wretched parents

വഷളന വളരൻ വളം വേണ്ട Fools grow without watering; Ill weeds grow apace

വസ്ത്രപോയൊലെ ബുദ്ധി തോന്നു Misfortune makes us wise

വസ്ത്രവന്നൊയുള്ളവനാൽ ജിതനല്ലോന്നു Good clothes open all doors  
വളഞ്ഞമരത്തിന്നു കോടിയ നിഴൽ A crooked tree has a crooked shadow

വഴക്കു വില്പയ്യു വാങ്ങരുതു Let sleeping dogs lie

വാക്കിനു പതിരില്ല It is chief enough to say, 'God help you'

വാ ചക്കര കൈ കൈക്കര Fine words dress ill deeds

വചഃ കർമ്മത്തിരിച്ചുതേ Example is better than precept

വായ്ക്കു നല്ലതു വയററിനാകാ That is not always good in the maw that is sweet in the mouth

വെച്ചല്ലാത്തതെല്ലാം അളയിലായി In at one ear and out at the other  
വാളെടുത്തവരെല്ലാം വെളിച്ചപ്പാടല്ല All are not hunters that blow the horn

വിക്കരിൽ കൊഞ്ഞൻ സർവ്വജ്ഞൻ In a country of a blind people the one-eyed man is a king

വിതച്ചതു കൊയ്യുന്നു As you make your bed so you must lie; As you sow you shall reap

വിത്തുഗുണം പത്തുഗുണം It is a good grafting on a good stock

വിദ്വാൻ സർവ്വത്ര പൂജയേത An artist lives everywhere; He who has an art has everywhere a part

വിധിച്ചതേവരൂ കൊത് ചുതു വരികയില്ല Between the hand and the lip the morsel may slip

വിനം പുരുഷകാരണമേ ദൈവം ന സിദ്ധ്യതി God helps those who help themselves

വിരൽ വെണ്ണാൻ സമലം കൊടുത്താൽ ഉരൽ വെയ്യും Give him an inch and he will take an all

വിവാഹം കർമ്മബന്ധം തന്നെ Marriages are made in heaven

വിവേകമില്ലാത്തതിലനേകമാപത്തുവന്നുണ്ടാമവനീതലത്തിൽ Mis-  
chief is wrought by want of thought more than by want of heart

വിശന്നവനോടു കളിക്കൊല്ല A hungry man is an angry man

വിശപ്പുള്ള കഴുത ഏതു പുല്ലും തിന്നും A hungry dog will eat dung  
വിശപ്പുള്ളവനു കുറിവേണ്ട Hunger is the best sauce  
വിശ്വസിച്ചൊന്നെ ചതിക്കല്ല ചതിച്ചൊന്നെ വിശ്വസിക്കല്ല  
Confide not him who has once deceived you; It is a base thing to  
betray a man because he trusted you:

വിഷം തീണ്ടിയവൻ മരിച്ചപ്പോൾ വിഷഹാരി എത്തി After death  
the doctor

വിചിക്കാതെ വന്നാൽ ഉണ്ണാതെ പേർകം An unbidden guest must  
bring his stool with him; Come uncalled go unserved

വീടിനെ വിഴുങ്ങുന്ന പടിപ്പുര That is prodigious plaster for so small  
a sore

പെയിലത്തിരുന്നേ തണലത്തിരുന്നതിന്റെ ഗുണമറിയാവൂ Bless-  
ings are not valued till they are gone

വെള്ളമില്ലാഞ്ഞെടത്തു മുങ്ങുമോ? You cannot get blood out of a flint  
വളളശ്ശീലയ്ക്കു തടുക്കൊള്ള An ass covered with gold is more respect-  
ed than a horse with a pack-saddle. Fine feathers make fine birds;  
Good clothes open all doors

വെറുതെ കിട്ടിയതു വെറുതെ പോകും Easy come easy go; Ill got ill  
spent

വേകുന്ന പുരയ്ക്കു ഉരുത്തുന്ന കഴുക്കോൽ ആദായം Of an ill pay master  
get what you can, though it be but a straw

വേണമെങ്കിൽ ചക്ക വേരിലും കറയ്ക്കും Nothing is impossible to a  
willing mind; To him that will, the way is seldom wanting. Where  
there is will there's a way

വേദം അറിഞ്ഞാലും വേദനവിട്ടു Music helps not the tooth-ache  
ചേലി തന്നെ വിളവു തിന്നാലോ? Who shall keep the keepers

വൈദ്യൻറമ്മ പുഴുത്ത ചരവു The smith's mare and the cobbler's  
wife are always the worst shod

ശക്തർക്കുഭരണം ക്ഷമ Modesty is the handmaid of heroism  
ശരീരമാലും ഖലുധർമ്മസാധനം Health is wealth

ശക്തർക്കടത്തിൽ കൈയിട്ടാൽനക്കാത്ത ചരമമുണ്ട് Opportunity makes  
the thief

ശാസനാൽ കരണം ശ്രേഷ്ഠം Examples are better than precepts  
ശിക്ഷ വെയ്കിലേ ശിഖം നല്ലൂ Spare the rod and spoil the child

ശീലിച്ചതേ പാലിക്കൂ Habit is second nature

ശീലം പ്രധാനം പുരുഷനു നൂനം Manners maketh man  
ശ്ചായദികൃിയതൈ രാജാ സ കിംനാശ്നാത്യപനഹം What is bread  
in the bone cannot go out of the flesh

ശ്രമമില്ലെങ്കിൽ ശ്രേയസ്സില്ല Faint heart never won fair lady. Fortune  
favours the brave

സങ്കടക്കേഴിക്കു പണം അഞ്ചു The more the demand the higher the  
prize

സത്യത്തിനു കാലു നാലുണ്ടു A lie has no legs  
സത്യേന ലോകം ജയതി Honesty is the best policy

സത്യം ജയതി ന അനൃതഃ; സത്യം വെളിച്ചെടും Murder will out  
സന്തോഷത്തിനു പിന്നാലെ സന്തപം If you laugh today, you may  
cry tomorrow

സമ്പത്തുകാലത്തു തൈവത്തു വച്ചാൽ ആപത്തുകാലത്തു കാപത്തുതി  
നം Application in youth makes the old age comfortable; Ever spare  
ever have. In youth and strength think of age and weakness; Spare  
when you are young, spend when you are old. Spend the day well  
and you will be able to rejoice at night

സമ്പാദിച്ചാൽ സമ്പത്തായി Ever spare ever have

സമൃദ്ധമേന്മയനു സംഭവതി Money leads to success in everything  
സാധനഭൂഷണം അകരശലലക്ഷണം A bad workman quarrels with  
his tools; The losing horse blames the saddle

സുഖത്തിലുണ്ടാം സഖിമരനേ.ം Now I have a sheep and a cow,  
everybody bids me good morrow. Now I have got an ewe and a lamb  
everyone cries welcome Peter

സുഖമുണ്ടെങ്കിൽ ദുഃഖമുണ്ടാം No fire without smoke; No garden with  
out its weeds; No rose without a thorn. No joy without alloy; No joy  
without annoy

സുഖിക്കു വിദ്യയില്ല Sluggards are never great scholars

സൂക്ഷിച്ചാൽ ദുഃഖിക്കേണ്ട Fast bind safe find; Good mind good find  
Good watch prevents harm

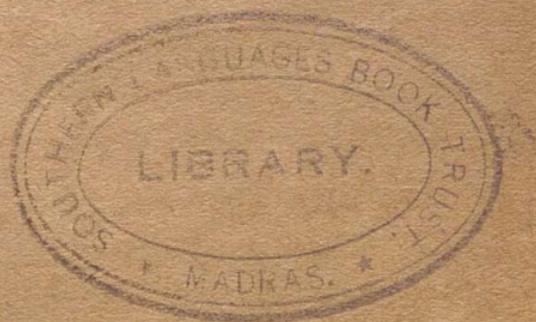
നം സകുറ്റഭരദോഷ ഗുണഭവതി Ask my companion if I am a thief;  
Evil communications corrupt good manners; He that lies down with  
the dogs must rise with the fleas

സംഹതിഃ കഠ്യസാധികാ; സംഹതിഃ ശ്രേയസീപുംസരം Union is  
strength

സൂചി കൈകൾക്കുണ്ടു കണ്ടതു തുമ്പാകെ കണ്ടു കൈകളു ന്നു Nip the bair in the bud

സ്വയം വ്യക്തമായി അറിയാതെ ഇറങ്ങുന്ന നിസ്സാരനും He that boasts of his own knowledge proclaims his ignorance

ഓറോളത്തിൽ ചെറുക്കുന്ന ഓറോളം നമു: It is hard to live in Rome and strive against the Pope. When you are at Rome, do as Romans do







## ഗ്രന്ഥകാരന്റെ ഇതരകൃതികൾ.

|  | Rs. as. |
|--|---------|
| 1 Libraries and Mass Education   | 1 8     |
| 2 The Library Movement in Travancore   | 0 8     |
| 3 Moral and Religious Education in India   | 0 12    |
| 4 A Malayalam English Dictionary of Phrases and Proverbs.                                | 2 0     |
| 5 Everyday English Phrases and Proverbs and their Malayalam Equivalents                  | 0 12    |
| 6 Elementary Physics (Light, Magnetism and Electricity)                                  | 0 8     |
| 7 Chemistry (രസതന്ത്രം)<br>ഔയുർവേദവിദ്യാത്മികരൂപം  | 1 8     |
| 8 Chemistry (രസതന്ത്രപ്രവേശിക)<br>(മൂന്നുഭാഗങ്ങൾ; 4, 5, 6 ഘോരങ്ങളിലേക്ക്)                | 4 0     |
| 9 Everyday Science (പ്രതീതിശാസ്ത്രപ്രവേശിക)<br>(മൂന്നുഭാഗങ്ങൾ; 1, 2, 3 ഘോരങ്ങളിലേയ്ക്ക്) | 2 8     |
| 10 അമളിയുടെ പെരളി (പ്രാഥമസനം)  | 0 8     |
| 11 ഗ്രന്ഥാലയ ഭീപിക   | 0 8     |
| 12 ലഘുലേഖനങ്ങൾ (ഒന്നാംഭാഗം)  | 0 8     |
| 13 കണണികൾക്കുള്ള കത്തുകൾ (പദ്യം)   | 0 8     |
| 14 കഥാവഞ്ചകം   | 0 8     |
| 15 മഹാത്മാഗാന്ധി (ജീവചരിത്രപഠനം)   | 0 12    |
| 16 പ്രബന്ധപഞ്ചകം   | 1 8     |

---

VELLAMKULATH BOOK DEPOT,  
KUDAMALOOR, KOTTAYAM,  
Branch:- TRIVANDBURM.

Indic Digital Archive Foundation

മലയാള-ഇംഗ്ലീഷ്  
പഴഞ്ചൊല്ലുകൾ.



വെള്ളങ്കുളത്തു് ബുക്ക ഡിപ്പോ,  
കടമാളൂർ, കോട്ടയം.

Mal

REF/6342

ci

6342

cm 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14

gpura.org

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18